Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dajcie ― świętego ― psom, i nie rzućcie ― pereł waszych przed ― świnie, nie co\_by zdeptały was ― ― nogami ich i odwróciwszy się [nie] rozerwały was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dawajcie psom\* \*\* tego, co święte,\*\*\* i nie rzucajcie swoich pereł\*\*\*\* przed świnie,\*\*\*\*\* aby nie podeptały ich swoimi nogami, a następnie nie obróciły się i was nie poszarpały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie dajcie świętego psom, ani nie rzućcie pereł waszych przed świnie, coby nie zdeptały was stopami ich i zwróciwszy się (nie) rozerwały was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swoich pereł przed wieprze, aby nie podeptały ich nogami, a potem nie odwróciły się i was nie poszarpały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swoich pereł przed świnie, by ich nie podeptały swymi nogami i odwróciwszy się, nie rozszarpały was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dawajcie świętego psom, ani miećcie pereł waszych przed świnie, by ich snać nie podeptały nogami swemi, i obróciwszy się nie rozszarpały was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dawajcie psom świętego ani miećcie pereł waszych przed wieprze, by ich snadź nie podeptali nogami swemi i obróciwszy się, aby was nie roztargali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swych pereł przed świnie, by ich nie podeptały nogami, i obróciwszy się, nie poszarpały was [samych]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł swoich przed wieprze, by ich snadź nie podeptały nogami swymi i obróciwszy się, nie rozszarpały was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, co święte, nie dawajcie psom, a pereł nie rzucajcie przed wieprze, aby ich nie podeptały, nie rzuciły się na was i nie rozszarpały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed świnie, bo je podepczą, a potem rzucą się, aby was rozszarpać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dajcie tego, co święte, psom, ani nie rzucajcie swych pereł przed świnie, by ich nie podeptały swoimi nogami i was, obróciwszy się, nie rozszarpały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tego, co święte nie dawajcie psom, nie rzucajcie pereł przed świnie, bo najpierw je podepczą, a potem odwrócą się i pogryzą was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed wieprze, aby ich nie stratowały racicami, a potem was samych nie rozszarpały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не давайте святого псам, не кидайте ваших перлин перед свиньми, щоб не потоптали їх своїми ногами і, обернувшись, не розірвали й вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie dalibyście to co święte psom, ani nie żeby rzucilibyście perły wasze w doistotnym przedzie wieprzów, żeby kiedyś nie z góry zdepczą je w nogach swoich i obrócone rozerwałyby was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dawajcie świętego psom, ani nie rzucajcie waszych pereł przed świnie, by ich nie podeptały swoimi nogami, a kiedy się obrócą, nie rozszarpały was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie swych pereł przed świnie. Bo jeśli to zrobicie, mogą je podeptać, odwrócić się i rzucić się na was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie dawaj psom tego, co święte, ani nie rzucajcie swych pereł przed świnie, żeby ich czasem nie podeptały nogami, a obróciwszy się, nie poszarpały was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dawajcie psom tego, co święte, i nie rzucajcie pereł przed świnie. Bo i tak je podepczą, a was mogą zaatakować. |

1. 1) pies, κύων, występujące równolegle ze świnią, χοῖρος, wskazuje na znaczenie przenośne. Jest to przysłowie l. nawiązanie do przysłowia (np. <x>680 2:22</x>; <x>240 26:11</x>); nie zaleca ono ślepego skupiania wysiłów i kierowania się zasadami Jezusa względem osób gotowych użyć tego dla wyrządzenia nam krzywdy (<x>470 10:14</x>, 23; <x>510 13:46</x>;<x>510 18:6</x>; <x>600 3:2</x>; <x>630 3:1011</x>). Por. <x>50 23:19</x>, gdzie może odnosić się do mężczyzny uprawiającego nierząd; <x>730 22:15</x>, gdzie może ozn. ludzi bez skrupułów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 56:10-11</x>; <x>470 15:26</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 23:9</x>; <x>510 13:45-46</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:46</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:22</x> [↑](#footnote-ref-6)